

И.-В. ГЁТЕ В ПЕРЕВОДАХ АЛЕКСАНДРА РАТКЕВИЧА

ПРЕДИСЛОВИЕ

Своё самое известное стихотворение «Ночная песнь странника» (точнее, «Другая ночная песнь странника») Иоганн Вольфганг Гёте написал 6 сентября 1780 года карандашом на деревянной стене лесной сторожки на вершине горы Кикельхан, где он отдыхал от «городской грязи, сутолоки, жалоб, всей неизбывной людской суеты» (К.О.Конради. Гёте. Жизнь и творчество. В 2 т. М., 1987. Т.1. С.446). Было поэту тогда 31 год. В русском прозаическом переводе стихотворение звучит так:

1. Над всеми вершинами
2. Тишина (покой, отдых),
3. Во всех вершинах (кронах) деревьев
4. Ощутишь ты
5. Едва ли одно дуновенье (дыханье).
6. Птички молчат в лесу.
7. Постой, подожди, скоро
8. Ты также отдохнёшь (успокоишься).

К сожалению, автограф не сохранился – хижина сгорела в 1870 году. Правда, имеется фотография этого текста, на которой поверх авторского почерка видны следы подновлений чужой рукой. Впервые восьмистишие Гёте напечатал в 1815 году, и поставил его следующим за «Ночной песнью странника» 1776 года, дав название «Другая». Эту «Песнь...» на русский язык перевели М.Лермонтов, В.Брюсов, И.Анненский, Б.Пастернак. Однако, учитывая лаконичную простоту и сложность стихотворения, его семантическую многогранность и ювелирную тематическую сконцентрированность, виртуозность и изящную безыскусность формы, космичность и приземлённость поэтического взора («Подобает поэтам, даже духовным, быть мирскими». Ф.Гёльдерлин. Сочинения. М., 1969. С.172), думается, одного перевода этого полифонического текста (и подтекста) недостаточно. Поэтому здесь предлагается не просто перевод «Другой песни...», а её 16 переводов, в каждом из которых делается попытка без отрыва от оригинала отразить одну из граней («поэтическую модель». В.В.Иванов. Лингвистические вопросы стихотворного перевода. М., 1961. Вып. 2. С. 371) этого стихотворного бриллианта.

И.-В. Гёте

ШЕСТНАДЦАТЬ ПЕСЕН СТРАННИКА

1.
Уснули вершины –
Устали,
Деревья, теснины
Едва ли
Дышат, скрывая дрожь;
Не слышно птичьего хора.

Замри – и скоро
Ты тоже уснешь.

2.

Над всеми вершинами
Отдых и тишь,
Зажатый теснинами,
Ты ощутишь
Едва ли дыхание,
Птичий полёт.
Миг – и уснёт
Всё мироздание.

3.

Над горною цепью
Спит даль,
В листве, над степью
Ты едва ль
Чуешь мглы дуновенье
И пташек лесные хоры...
Помни, что скоро
Стихнет волненье.

4.

На вершинах сонных
Тишь,
Уснули в кронах –
Не ощутишь –
И дыхание ночи,
И птиц неумолчных пенье.
Ещё мгновенье –
И ты сомкнёшь очи.

5.

Над горной высью
Ночь,
С деревьев рысью
Прочь
Слетают песни
Птиц.
Хандра, исчезни
Ниц.

6.

Покой горный
Объят
Ночью чёрной,
И навряд
Ты ощутишь дуновенье
Воздуха в лёгких кронах,
Но услышь моленье
Звёзд бессонных.

7.

Над всею вселенной
Затишье,
В листве сокровенной
Мышь
Вечера замиранье
И маленьких птиц молчанье.
Впрочем, постой –
Разве в душе покой?

8.

Над горными вершинами
Спокойствие,
Во всех кронах деревьев
Ты не почувствуешь
Даже легкое дуновение;
Пташки замерли в лесу.
Но подожди, наверное
И ты можешь успокоиться.

9.

На всех верхушках гор
Покой,
В макушках деревьев
Едва ли
Чуешь ты слабое дуновение;
И птицы спят в листве.
Мгновение, и ты тоже
Отдохнёшь в тиши.

10.

На холмах и вершинах
Покой,
В кронах, в низинах
С тоской
Молишься ты божееству;
Птицы умолкли споро.
Минута – и скоро
Я тебя позову.

11.

Вершины гор
В тиши стоят,
Листвы собор
Объял закат,
Умолкла ссора,
Как восьмистишье.
И будет скоро
В тебе затишье.

12.

На горных склонах
Дрёмы залежь,
В сосновых кронах –
Едва лишь
Лёгкое дуновенье
Ветра и листьев дрожь.
Ещё мгновенье –
И ты умрёшь.

13.

В дрёме верхушки
Гор и холмов,
Елей макушки
Шепчут без слов
Песню о хоре
Птичьем в лесу.
Знаю, что вскоре
Прах отрясу...

14.

На цепь горных вершин
Лёг мрак,
Кустарник, житель лощин,
Замер – знак
Тебе: не ощущай, не дыши;
Жаворонки притихли в ветвях.
Смысл не ищи в словах,
А растворишься в тиши.

15.

Над макушками гор
Мгла,
На травяной ковёр
Легла
Молчанья ночная печаль;
Лишь птицы чуть слышно парят.
Не уходи, над
Нами звёздная шаль.

16.

Навершия сонных гор
В сумерках, словно агаты,
Деревья, как на подбор,
Чуть дуновеньем объаты,
И птицы в лиственном ложе
Спрятали звончатый щебет.
И ты не тревожься тоже,
Слушая ночи трепет.